

MEMORANDO DE ACUERDO
entre
UNIVERSIDAD DE SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canadá
y
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, Valdivia, Chile

En el marco de la relación de cordialidad y cooperación bilateral entre Canadá y Chile y en función de promover una creciente colaboración académica entre la Universidad de Saskatchewan (U de S), Saskatoon, Canadá y Universidad Austral de Chile (UACH), Valdivia, Chile, en adelante denominadas las "Partes" o en singular la "Parte"; ambas instituciones de estudios superiores conciertan el siguiente acuerdo marco, con base en principios de equidad mutua y reciprocidad de beneficios:

10. Las Partes explorarán oportunidades de cooperación en diversos proyectos académicos, de educación y de investigación, en campos de interés mutuo. Dicha colaboración puede incluir lo siguiente:
- Intercambios y pasantías para estudiantes, cuerpo docente y administrativo;
 - Introducción de nuevos planes de estudio;
 - Proyectos de investigación en conjunto;
 - Intercambio de publicaciones y materiales de capacitación; y
 - Desarrollo de programación académica conjunta.

Las principales áreas de interés de este acuerdo marco están relacionadas con los ámbitos académicos y de investigación intrínsecos de ambas instituciones.

11. Los detalles específicos de estas actividades serán articulados y aprobados en acuerdos de cooperación independientes.

Estos acuerdos de colaboración incluirán planes de implementación desarrollados por medio de consultas y negociaciones mutuas y deberán ser firmados por ambas entidades de acuerdo con sus propias políticas institucionales.

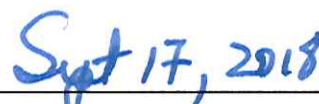
12. Cada Parte designará un coordinador que sea la persona de contacto para este Memorando de Acuerdo (MOU). Por la Universidad de Saskatchewan esta persona será la Dr. James K. W. Lee Director Ejecutivo, Internacionales, y por la Universidad Austral de Chile esta persona será el o la directora, de la Unidad de Relaciones Internacionales.
13. Este MOU refleja el compromiso de colaboración entre ambas Partes tal como ha sido manifestado y no infiere vinculaciones legales de ninguna naturaleza.

14. Como resultado de este MOU, ninguna de las Partes se somete a obligaciones financieras producto de acciones de la otra Parte sin previo acuerdo escrito aceptando compromisos financieros específicos. Cualquier acuerdo adicional relacionado con asuntos económicos deberá ser negociado por separado.
15. Este MOU estará vigente desde la fecha de firma definitiva por un período de cinco (5) años, momento en el cual se podrán entablar conversaciones para una eventual renovación.
16. Cada Parte puede dar término a este MOU notificando por escrito a la otra, con seis (6) meses de anticipación.
17. El Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, representante legal de la Institución según consta en acta del Comité Extraordinario del Consejo de Universidades de Educación Superior del 26 de Junio de 2014, notariado en Valdivia el 30 de Junio de 2014, por la Notaria Carmen Podlech Michaud de Valdivia, código N° 2823 – 2014.
18. La Universidad de Saskatchewan, entidad autónoma legalmente constituida en Acta de la Universidad de Saskatchewan, 1995 (c.U-6.1, s.3) representada por su Rector, Vice-Presidente Académico, Dr. Anthony Vannelli legalmente autorizado para suscribir el presente acuerdo, según la Política de Autorización de Firmas modificada por última vez el 11 de Octubre de 2017.

Por la Universidad de Saskatchewan:



Dr. Anthony Vannelli
Rector y Vice-Presidente Académico



Fecha:

Por la Universidad Austral de Chile:



Oscar Galindo
Rector

Fecha:

UofS/UCh MOU v.2.0 13 Sept, 2018



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canada
and
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, Valdivia, Chile

Consistent with the cordial and cooperative bilateral relationship between Canada and Chile and in order to foster additional academic and scholarly collaboration between the University of Saskatchewan (U of S), Saskatoon, Canada and Universidad Austral de Chile (UACH), Valdivia, Chile hereinafter referred to as the "Parties" or singularly "Party". These two post-secondary institutions have agreed to the following framework based upon principles of mutual equality and the reciprocity of benefits:

1. The Parties will explore opportunities to cooperate in various academic, research and scholarly endeavors in fields of mutual interest. This cooperation may include consideration of the following:
 - Exchanges and internships for students, faculty, and staff;
 - Introduction of new curricula;
 - Joint research projects;
 - Exchange of publications and training materials; and
 - Development of joint academic programming.

The primary areas of focus for this framework relate to the academic and research areas intrinsic to both partners.

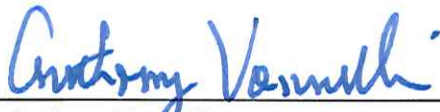
2. The specific details of these activities will be articulated and agreed to in separate collaboration agreement(s).

These collaboration agreement(s) will include implementation plans developed through mutual consultation and negotiation and will be signed by both institutions in accordance with their own institutional policies.

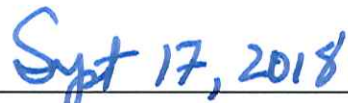
3. Each party will appoint a coordinator to serve as a point of contact for this Memorandum of Understanding (MOU). At the University of Saskatchewan this person will be Dr. James K. W. Lee, Executive Director, International, and at Universidad Austral de Chile this person will be the Director of the International Affairs Office.
4. This MOU reflects the commitment of the Parties to collaborate as expressed, and is not intended to be legally binding in nature.

5. As a result of this MOU, neither Party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other Party without a prior agreement in writing to accept specific financial obligations. Any additional agreement(s) pertaining to financial matters will be negotiated separately.
6. This MOU will be in effect from the date of final signature for a period of five (5) years, at which time negotiations can be opened for a renewal.
7. Either Party can terminate this MOU by giving six (6) months of written notice to the other.
8. Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.
9. The University of Saskatchewan, an autonomous corporation legally formed under the University of Saskatchewan Act, 1995 (c.U-6.1, s.3) represented by its Provost, Vice-President Academic, Dr. Anthony Vannelli has the legal authority to enter into this agreement, as per the institutional Signing Authority Policy last amended on October 11, 2017.

On behalf of the University of Saskatchewan:



Dr. Anthony Vannelli
Provost and Vice-President Academic



Date:

On behalf of Universidad Austral de Chile:



Oscar Galindo
Rector

Date:



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

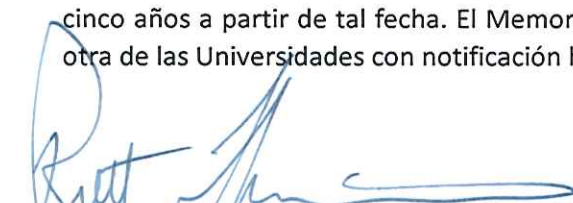
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Valdivia, Chile)

Y

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN (Saskatoon, Canadá)

De acuerdo con la alianza de amistad y cooperación bilateral entre Canadá y Chile, y con el fin de facilitar la colaboración adicional de índole académica y estudiantil entre la University of Saskatchewan (Saskatoon, Canadá) y la Universidad Austral de Chile (Valdivia, Chile), en lo sucesivo denominadas "Partes" o en singular "Parte", las mencionadas instituciones de educación superior acuerdan cooperar bajo el siguiente marco de cláusulas; este marco se basa en los principios de igualdad y reciprocidad de beneficios para ambas instituciones:

1. Las partes harán lo necesario para facilitar la cooperación en generar oportunidades de educación en el extranjero para estudiantes de pre-grado y post-grado y personal académico. Las principales áreas de enfoque para este acuerdo están relacionadas con facilitar oportunidades de aprendizaje para estudiantes y académicos de la Universidad Austral de Chile (Chile), que han logrado obtener una beca Canadiense – Chilena o una beca ELAP (Emerging Leaders in the Americas Program).
2. Este Memorándum de Entendimiento refleja el compromiso de las Partes a colaborar tal como expresado y sin crear obligaciones jurídicas de cumplimiento forzoso para las partes. Como resultado de este acuerdo, ninguna de las partes incurrirá en obligaciones financieras en nombre de la otra parte sin acuerdo anterior por escrito que exprese la aceptación de cualquier obligación financiera. Cualquier otro acuerdo de naturaleza financiera será negociado por separado y dependerá de la disponibilidad de fondos para ambas Partes.
3. Este Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado (elaborado por adendas anexadas) bajo consentimiento mutuo y por escrito y entrará en efecto el día de la firma teniendo una vigencia de cinco años a partir de tal fecha. El Memorándum de Entendimiento podrá ser terminado por una u otra de las Universidades con notificación hecha por escrito con seis meses de anticipación.



Brett Fairbairn, Provost and VP Academic
University of Saskatchewan

Date: 18 June 2013

Victor Cubillos, Rector
Universidad Austral de Chile

Date: 05/04/2013

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

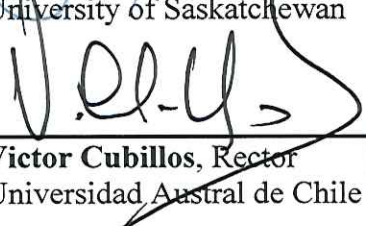
BETWEEN
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
(Valdivia, Chile)AND
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN
(Saskatoon, Canada)

Consistent with the cordial and cooperative bilateral relationship between Canada and Chile and in order to foster additional academic and scholarly collaboration between the University of Saskatchewan (Saskatoon, Canada) and Universidad Austral de Chile (Valdivia, Chile) hereinafter referred to as the "Parties" or singularly as "Party", these two post-secondary institutions have agreed to the following framework; this framework is based upon principles of mutual equality and the reciprocity of benefits:

1. The Parties will make suitable arrangements to facilitate cooperation regarding international study abroad opportunities focusing on under-graduate and graduate students and faculty. The primary areas of focus for this framework relate to facilitating learning opportunities for students and faculty from Universidad Austral de Chile (Chile) who have been successful in obtaining a Canadian -Chilean scholarship or an Emerging Leaders in the America (ELAP) program scholarship.
2. This Memorandum of Understanding reflects the commitment of the Parties to collaborate as expressed, and is not intended to be of a legally binding nature. As a result of this framework, neither Party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other Party without a prior agreement in writing to accept specific financial obligations. Any additional agreement pertaining to financial matters will be negotiated separately and will be based upon the availability of funds for each Party.
3. This Memorandum of Understanding may be modified (and further elaborated upon by appended material) by mutual written consent and will be in effect from the date of signature for a period of five years. The Memorandum of Understanding may be terminated by either Party within six months of written notice.


Brett Fairbairn, Provost and VP Academic
University of Saskatchewan

Date: 18 June 2013


Victor Cubillos, Rector
Universidad Austral de Chile

Date: 04/05/2013

